

LA BÚSQUEDA DE EFECTOS HUMORÍSTICOS, IRÓNICOS Y PARÓDICOS A TRAVÉS DE LOS ANGLICISMOS

*María Jesús Rodríguez Medina
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*

Many studies have dealt with anglicisms in Spanish since it became a noticeable linguistic phenomenon at the end of the 1960s. In the beginning, most books and articles focused on analysing anglicisms used to designate new objects and concepts, or criticising those regarded as 'useless intruders' by linguists with a purist approach. Forty years later this purist tradition no longer exists and new aspects of anglicisms such as their presence in syntax or their expressive uses have attracted the attention of scholars.

In this paper, we analyse a corpus of anglicisms and pseudoanglicisms found in television and radio humorous programmes in Spain where they are exploited in expressive comic messages to catch the public's eye.

Key words: anglicisms, pseudoanglicisms, humour, parody.

1. Introducción

Lejos de tratarse de una tendencia reciente, la utilización de anglicismos en el discurso con fines humorísticos, irónicos o paródicos se empezó a incluir entre las causas de la presencia del inglés en las lenguas europeas desde hace ya bastantes años (Pfitzner, 1974 en Gómez Capuz, 1998: 277). El propio Weinreich (1979: 60) afirmaba que “[...] the desire for comic effects may

also motivate lexical mixture [...] the intentional use of 'anglicisms' is a frequent comic device”.

En España, este uso¹ es cada vez más frecuente tanto en la prensa como en la televisión, ya que los profesionales de la ironía y del humor han encontrado en el inglés un filón muy productivo. Este hecho parece indicar que la lengua inglesa comienza ya a *calar* en los hablantes españoles (al menos, en el grupo de nivel socioeconómico y cultural medio-alto al que van dirigido estos mensajes), lo que confirma la creencia de que el fenómeno del anglicismo ha alcanzado ya una fase de *madurez* en el discurso español, si bien es cierto que hacen falta más datos empíricos para llegar a conclusiones rotundas. Lo que es evidente es que ni la casualidad ni el azar llevan a alguien que trabaja en un medio escrito o audiovisual a recurrir a los anglicismos para despertar la hilaridad del público.

Como bien explica Rodríguez Segura (1999b: 131), cuando se busca la expresividad a través de este medio es porque se sabe que es del dominio de los receptores:

El hecho de ser capaz de entender el uso expresivo del anglicismo presupone tres cosas al menos: el conocimiento del inglés por parte de un amplio sector de la población, que está en condiciones de apreciar el ingenio del juego de palabras; la complicidad entre artista o periodista y su público; y la confianza en el poder evocador de extrañeza y provocador de reacciones deseadas del anglicismo.

En ocasiones, con la ironía transmitida a través del anglicismo, se intenta ir más allá de la parodia hasta pisar el terreno del desprestigio. Uno de los primeros lingüistas en abordar este aspecto, Hope (1963: 29), aseguraba que “[...] it is after all not a paradoxical situation for a society to imitate and even

¹ Debido al aislacionismo lingüístico imperante durante un período largo de la dictadura franquista (Seco, 1977: 200), el fenómeno es más reciente en España que en otros países como Alemania, donde la lengua y la cultura inglesas llevan ejerciendo una influencia notable desde el fin de la Segunda Guerra mundial en 1945.

genuinely admire a foreign culture as a whole while objecting strongly to certain aspects of it [...]”.

Ejemplos de ello se encuentran a diario en la prensa, como demuestra Rodríguez González (1996: 115), con casos muy ilustrativos extraídos de las columnas de opinión de Tamames y Umbral, dos de los autores más destacados de entre quienes han convertido la mezcla de códigos en un rasgo propio de su estilo. En este grupo se incluye también Lázaro Carreter, en cuyo libro de 1997, recopilación de muchos de los artículos que ha dedicado al español actual, abundan los anglicismos empleados con humor crítico, de los que se sirve el autor para expresar su rechazo a la angloamericanización de los hábitos sociolingüísticos en España:

-Yo, la verdad, ante la vista de un vendedor *agresivo*, ante el anuncio de una campaña *agresiva*, ante la convocatoria de unas instituciones *agresivas*, estoy dispuesto a telefonar a la comisaría más próxima (p. 46).

-Nuestros niños de hoy habrán de ver -y no siento perdmelo- cómo se llama a Santiago el apóstol *sponsor* de España (p. 401).

-Pertenece hasta anteayer al común, y servía para distinguir a quien ejercía una actividad como profesión, de quien lo hacía por gusto, como afición o -dicho en buen castellano- como *hobby* (p. 667).

No obstante, hay que aclarar que no se trata de una característica exclusiva del lenguaje periodístico, sino que es, además, un ardid muy recurrente en la literatura contemporánea. Cabrera Infante es quizá el máximo exponente de los escritores de habla española que utilizan con profusión anglicismos, no sólo para imitar el habla y el ambiente anglicados de La Habana, sino también con fines irónicos, paródicos o humorísticos, y, sobre todo, como recurso para lograr todo tipo de efectos estilísticos (aliteraciones, paronomasias, etc.), explotando al máximo las posibilidades del idioma para lograr la sonoridad de sus conocidos juegos de palabras². El

² Preguntado acerca de qué es la literatura (Hernández Cuéllar, 2001), el propio Cabrera Infante reconoce que le parece “un vasto campo de juego” y que ha llevado el lenguaje

libro *Tres tristes tigres* (1991), del que hemos estudiado, desde el punto de vista del estilo, la presencia del inglés (tanto los anglicismos como la mezcla de códigos), es una de las obras de su amplia producción literaria donde el uso de la lengua inglesa con los fines aludidos³ se aprecia de forma más evidente. Mostramos, a continuación, algunos ejemplos de los muchos analizados⁴:

-El punto final de la trompada esponjosa al estropeado *punching-back* que debía tener todo su mecanismo *punch-drunk* hace rato. (p. 39)

-Y los panes con bisteches que hay casi en la esquina, en un puesto *ad hoc dog*. (p. 40)

- Baby, aquí será una modelo, pero en Nueva York o Elei sería una callgirl de lujo. (p.155)

-...veo en *big close-up* su mano en el bolsillo. (p. 166)

-Colisión de sexos. Coalición. *When works collide. When words collide*.(p.365)

-Afectaba un acento tejano. Ahora era un *marshal* del oeste. O *cheriff adjoint*. (p. 373)

-Levanta el perfil Ezra Pound-quake y su voz trémola llena el carro. (p. 375)

-Le grité considérelolo un placer mutuo, Lord Shit-Land. (p. 443)

cubano y este juego “a extremos que nadie había hecho antes en español, tal vez a excepción de Gómez de la Serna, con los antecedentes, en francés, de Jarry, Satie y Queneau y, en inglés, de Lewis Carroll y Joyce”.

³ Los anglicismos que explota Cabrera Infante crean efectos de vistosidad por el “atractivo del lexema exógeno” (Gómez Capuz, 1997: 668) y el ritmo atípico de formas fónicas inusuales en español.

⁴ Obsérvese que el autor inserta los anglicismos en el texto sin rasgos tipográficos distintivos como la cursiva o las comillas.

-¿Qué fue primero el water-closet o el saloon? (p. 427)

Otro autor que acostumbra a incluir el inglés en sus parodias es el puertorriqueño Díaz Valcárcel, quien en la novela *Mi mamá me ama* (1988) se burla de los prejuicios lingüísticos de las clases altas de Puerto Rico y de la gran influencia que en ellas ejerce la cultura estadounidense. Este recurso, denominado por Ullmann *efecto evocador secundario*, consiste en “la acumulación de palabras inglesas, o incluso sintagmas y frases, que refleja una clara actitud de crítica y sátira del esnobismo” (Gómez Capuz, 1997: 88). Reproducimos, a modo de ilustración, dos pasajes de la novela (1988: 21, 55):

-You better watch your tonge [sic], baby.

-No seas comemierda, bro.

Eso de cortar la palabra brother es de negro americano. Es fácil imaginar hasta dónde había llegado mi hermana. Lo de comemierda lo sabe cualquiera: es cubano. Toda una mezcla propia del lumpen [...].

Como las tormentas destruían sus cosechas, las consideraban castigos del dios del mal, a quien llamaban graciosamente Juracán. Pero contaban con un dios bien nice, muy asertivo: Yukiú, quien protegía la agricultura, favorecía la caza y la pesca, etc. No habitaba en el cielo, como una divinidad full time, sino en un monte homónimo. Los tipos eran incapaces de "salirse" de la tierra. Hasta el paraíso estaba por ahí, a nivel de batey.

En España, llama la atención el caso de Muñoz Molina, que cuenta con una novela corta, *Carlota Fainberg* (1999), donde la presencia constante e intencionada de anglicismos se convierte en la base fundamental de su prosa crítica e irónica, que satiriza, de forma muy sutil, el funcionamiento de

los departamentos de español en Estados Unidos⁵ y el proceso de transculturación que sufren algunos de sus miembros:

Me disgustó que una persona tan vulgar se concediera tales prerrogativas sobre lo que él llamaba mi pinta. Si alguien así, tan cheap, para decirlo con crudeza, me identificaba [...]. (1999: 19)

Podía haber pedido a un compañero del departamento o a un estudiante que me diera un ride hasta la estación: prefería llevar mi coche y dejarlo en el estacionamiento subterráneo próximo a ella, evitando así la circunstancia siempre algo unpleasant de pedir un favor. (1999: 23)

Su instinto de cazador, de skirt chaser para decirlo con más exactitud, se sobresaltó durante unos segundos, los que tardó en darse cuenta de que aquella figura [...] era la mujer a la que había visto en el corredor. (1999: 73)

En definitiva, como hemos comprobado, la mayoría de los anglicismos que aparece en las obras de estos escritores se engloba en los denominados *casuals*, *occasionalismes* o *citations*, esto es, términos extranjeros que responden, en palabras de Gómez Capuz (1998: 39-40), a un empleo voluntario que tiene como objeto conferir a la narración una serie de valores expresivos.

2. Análisis del uso de anglicismos en el discurso humorístico de los medios audiovisuales españoles

El corpus analizado lo hemos recogido en los contenidos de los espacios de humor de la radio y de la televisión españolas emitidos en los últimos años⁶,

⁵ Llama la atención que, a medida que avanza la novela, el autor vaya disminuyendo la proporción de anglicismos empleados por el personaje, en una especie de redención irónica de su personalidad.

en los que apreciamos la inclusión habitual de anglicismos como recurso para parodiar, generalmente, situaciones y personas reales que están en el candelerero, a través de la creación de personajes, escenas, diálogos, vídeos y productos ficticios. Además, hay que destacar que cada vez está más extendida, entre los guionistas de estos programas, la costumbre de distorsionar el inglés para que la comicidad del efecto sea mayor. Dentro de esta tendencia, agrupamos las distintas manipulaciones lingüísticas observadas en los apartados siguientes:

2.1. Españolización de la ortografía del anglicismo.

Rodríguez Segura (1999a: 637), que aporta algunos ejemplos (*chouleaders*, *Christopher laif*), ha llegado a localizar casos extremos de esta modalidad en la radio y la televisión de Andalucía, donde “es muy socorrido recurrir a anglicismos pronunciados 'a la andaluza' en las parodias de personajes populares” (*órdin* por *holding*). Por nuestra parte, hemos recopilado los siguientes casos:

—*Estocopsions* (1; 10-11-1999) [*stock options*]: cartel con la leyenda *estocopsions para todos*, relacionado con la polémica suscitada por la concesión de *stock options* (opciones de compra de acciones) a altos cargos de Telefónica.

⁶ Se estudiaron más de cien ejemplos extraídos de unas cuarenta horas de programación del período comprendido entre enero de 1998 y enero de 2003. Aclaremos que el número adjudicado a cada programa es el que, por cuestiones de espacio, empleamos en los ejemplos:

1. *Las noticias del guiñol* (Canal +)
2. *El informal* (Tele 5)
3. *Lo + plus* (Canal +)
4. *El show de Flo* (TVE-1)
5. *La noche de Fuentes y Cía* (Tele 5)
6. *Crónicas marcianas* (Tele 5)
7. *The Morancos chou* (TVE-1)
8. *La Azotea* (TVE-2, Televisión Española en Canarias)
9. *La batidora* (Antena 3)
10. *Viva la radio* (Radio Voz)

—*The Morancos chou* (7; 17-5-2002) [*show*]: título de una serie de programas del dúo humorístico andaluz *Los Morancos*.

—*El chou de Luis* (1; 11-6-2002): escena donde el guiñol del pintoresco entrenador hispanofrancés Luis Fernández comenta la eliminación de Francia en la primera fase del mundial de Corea.

—*Priti lider* (1; 24-5-2002) [*pretty leader*]: guiñol del secretario general de los socialistas, José Luis Rodríguez Zapatero, que aparece mirándose en un espejo.

—*Jebi y Métal* (1; 11-6-2002) [*heavy metal*]: escena con los guiñoles de José Luis Rodríguez Zapatero y Jesús Caldera, portavoz del PSOE en el congreso.

—*Macrochhof ha sacado Ouija 2000, que resuelve los problemas de Ouija 98* [*Microsoft*] (9; 14-9-2002): anunciado en un supuesto programa de venta de productos ficticios llamado *Telecompring*.

—*Pol Niuman, Clar Geibol, Orson Wel, Kir Duglas* (8; 16-6-2002) [*Paul Newman, Clark Gable, Orson Welles, Kirk Douglas*]: figuran en la lista final de agradecimientos del presentador del espacio, en una de cuyas secciones se exhibían fragmentos de películas de estos actores, dobladas por el humorista Juan Luis Calero, con léxico y acento canarios.

—*An de güüner is* (1; 3-9-2002) [*and the winner is*]: parodia consistente en emplear la famosa coetilla de la ceremonia de la entrega de los *Oscars* de Hollywood para dar los resultados de las elecciones primarias del PSOE.

—*Iurop's livin e selebreision* (2; 2-4-2002) [*Europe's living a celebration*]: referencia al título y al estribillo de la canción que representó a España en el concurso eurovisivo de la primavera de ese año.

—*Don't suc de jead* (3, 2-12-2002) [*don't suck the head*]: cartel con la señal de *prohibido comer gambas*.

2.2. Creación de pseudoanglicismos con base española.

Son híbridos en los que se mezclan sustantivos y nombres propios españoles (o parte de su morfología) con sufijos de sustantivos en inglés (por lo general, muy conocidos en España por la popularización de estos términos a través del cine, la televisión, los deportes, los videojuegos y la publicidad de juguetes de origen angloamericano):

2.2.1. Sustantivo o nombre propio (o parte de su morfología) + *-eitor* [*-ator*]

—*Manoleitor* (1; 17-1-1999). Guiñol de Manuel Chaves que aparece protestando por llevar cuatro meses vetado en Televisión Española.

—*Anson Conspirator* (10; última semana de febrero de 1998): durante estos días, se realizaban comentarios jocosos a propósito de la supuesta conspiración denunciada por Luis María Anson, antiguo director de *ABC* y académico de la lengua.

—*Manzano Inaugurator* (10; primera semana de junio de 1999): durante la época preelectoral de las elecciones locales y autonómicas de 1999, llamaban así, en el programa, al alcalde de Madrid, José María Álvarez del Manzano, quien llegó a asistir a cuatro inauguraciones en el mismo día.

2.2.2. Nombre propio o sustantivo español anglicado + *man*

—*Matías Man* (5; 26-1-2003): muñecos sumergibles con la cara de Matías, concursante de Gran Hermano, conocido por sus relaciones amorosas con mujeres en el jacuzzi del programa.

—*Constitution Man* (2; 7-12-1998): personaje del reportaje especial dedicado a la parafernalia que rodeó a la conmemoración del vigésimo aniversario de la Constitución española.

—*Conspirator Man*⁷ (10; última semana de febrero de 1998).

2.2.3. Adjetivo + *eibol* [-able].

El uso de *-eibol* cuenta ya con cierta tradición en el humor español, como explica Náñez (1973: 25):

Tomando de punto de partida la terminación española *-able*, Forges nos brinda la explotación humorística del exceso de uso de dicha terminación pero pronunciada a la inglesa [...]: *ministreibol* [...] *insoproteibols*, *poseibol*, *desagradeibols* y *subsaneibol*

Sin embargo, no es tan productivo como otros sufijos, ya que sólo localizamos un caso en nuestro corpus, aunque destaca por su curiosa base morfológica (proviene de un verbo del argot, *flipar*, cuya forma adjetival en *flipante* y no *flipable*):

—*Flipeibol* (2; 14-1-1999): referido al encarcelamiento del empresario Jesús Gil y posterior puesta en libertad bajo fianza.

2.2.4. Sustantivo, adjetivo o verbo + sufijo en *-ing*.

Este sufijo inglés se emplea cada vez más en la creación humorística, sobre todo para formar adjetivos. No resulta del todo ajeno al hablante español, aunque desconozca la lengua inglesa, pues, como indica Congost (1994: 45), “los vocablos terminados en *-ing* están a la orden del día y se imponen en la sociedad actual como signo de progresismo y modernidad”. No hablamos, en absoluto, de un fenómeno reciente, ya que Náñez (1973: 119) lo había detectado ya en *La Codorniz* desde la década de los setenta (“había ido al cementerio a contratar un panteón de superlujo y gran *tumbanding*”), aunque creía que era “el resultado de una moda, de una influencia más o menos pasajera”.

⁷ Situación referente a L. M. Anson del apartado 2.2.1.

Al contrario de lo que vaticinaba Náñez, en la actualidad, se recurre a este sufijo casi a diario, sobre todo en algunos espacios como *Lo+Plus* o el ya desaparecido *El informal*, de Tele 5:

—*Spantosing, acojonanting* (2; 14-1-1999)⁸.

—*Lo+Plus. Interrupting people* (1-3-2000): parodia que surge por analogía al anuncio publicitario *Nokia. Connecting people*, por la costumbre de los presentadores de este magazine de interrumpir a los invitados.

2.2.5. Sustantivo o nombre propio español + sobrenombre en inglés de personaje o producto de la cultura angloamericana

—*Narcís Skywalker* (2; 17-8-1998) [alusión a *Anakin Skywalker*, de la *Guerra de las galaxias*]: parodia a propósito del estallido, a los diez segundos del despegue, de un avión espía español que había costado al gobierno más de 5.000 millones de pesetas, en un proyecto emprendido en el pasado por Narcís Serra, vicepresidente del gobierno y ministro de defensa de la etapa socialista.

—*Curro Skywalker* (4; 9-10-2002): vídeo trucado de la antigua serie *Curro Jiménez*.

—*Chapa Potter* (3; 11-12-2002) [alusión a Harry Potter]: título de una película protagonizada por Mariano Rajoy, vicepresidente del gobierno de Aznar, a propósito de su actuación en el desastre del petrolero *Prestige*

—*Jonatán Chespir* (3; 3-10-2002): descendiente de Shakespeare al que le preguntan por el descubrimiento de unos investigadores acerca del posible consumo de opiáceos por parte del autor inglés.

—*Pinochet on Ice* (6; 10-12-1998): película de Walt Disney anunciada como *el espectáculo más grande del mundo, traído directamente desde Gran Bretaña, con el patrocinio de Viajes Garzón y La Corte Inglesa+ (intento de

⁸ Situación explicada en el ejemplo 2.2.3.

procesamiento de Augusto Pinochet en Gran Bretaña por parte del juez de la Audiencia Nacional Baltasar Garzón).

—*Ronaldo Soup* (3; 3-9-2002) [alusión a las sopas Campbell]: lata con la leyenda Campbell y la cara del jugador. Se refiere al bombardeo mediático de los meses de agosto y septiembre de 2002 con motivo del fichaje del jugador por parte del Real Madrid.

2.2.6. Nombre propio español anglicado

—*Zaplan's* (3; 8-1-2003) [apellido español sin la vocal final+ genitivo sajón]: cartel de la barbería del guiñol del ministro Zaplana, en la que aparece afeitando al vicepresidente Rodrigo Rato.

2.2.7. Otros híbridos

—*Descojonational Geographic presenta...* (2; 1-3-2001) [parte de la morfología del verbo coloquial español *descojonarse* + *-ational*]: título de un vídeo sobre la vida natural, surgido por analogía a *National Geographic*.

—*The BO (files)* (2; 29-3-1999) [parte de la morfología de apellido español + sustantivo inglés]: se tituló así, pronunciado a la española, un reportaje en el que presentaban al arquitecto Ricardo Bofil como presidente del Cesid (por la noticia de que se espiaba a los serbios que jugaban al fútbol en España en la época del bombardeo de la OTAN).

—*Osealand* (1; 10-9-2002) [locución española + sustantivo inglés]: presentación del cantante Enrique Iglesias como prototipo del pijo español.

—*Bermúdez as Guestes Starring* (4; 18-12-2002) [apellido español + conjunción inglesa + españolización de *guest* + deformación de *star*): presentación del invitado de la noche.

2.3. Anglicismos puros

No se suele buscar la expresividad con anglicismos puros, esto es, sin modificaciones ortográficas como las recogidas en los epígrafes anteriores:

-*Stop erect*⁹ (9; 19-10-2002): aparato anunciado en *Telecompring*

Para acabar, como ejemplo curioso ajeno al corpus, reproducimos esta cuña radiofónica publicitaria, cuya gracia reside en el uso de anglicismos puros por parte de la Real Academia (Onda Cero, programación nocturna):

Ante el rumor de que el diario *Marca* no va a editar este año la *Guía de la Liga*, la Real Academia ha emitido el siguiente comunicado: “sería un *shock* para los *fans* de este *show*”.

3. Conclusiones

A tenor de las observaciones recogidas en el análisis del corpus, es evidente que el uso de anglicismos con fines paródicos o humorísticos ha sido, en los últimos años, un recurso expresivo muy productivo en el discurso de los medios audiovisuales españoles.

Las características de este fenómeno parecen indicar que se trata de una tendencia sociolingüística duradera que no responde a modas efímeras, sino más bien a la posibilidad de que la presencia del inglés en España haya llegado ya a una etapa de madurez que permite a los creadores de estos mensajes que los hablantes españoles capten los matices —a veces muy sutiles— contenidos en deformaciones de formas inglesas y mezclas morfológicas de las dos lenguas: españolización de la ortografía del anglicismo (*chou*), creación de pseudoanglicismos con base española (*inaugurator*), utilización de prefijos y sufijos ingleses o adaptados al

⁹ Aclaramos que, aunque la grafía se haya mantenido, la construcción es anómala en inglés.

español (*insoporteibol*, *flipeibol*), explotación de formas en *-ing* (*spantosing*), aplicación de personajes de la cultura angloamericana a la cultura española (*Narcís Skywalker*) y deformación “a la inglesa” de grafías españolas (*Zaplan’s*).

Debido a la fuerza expresiva de estos híbridos, que además gozan de difusión masiva en todo el país por la popularidad de los programas donde se crean y repiten —a veces con gran insistencia—, se empieza a apreciar ya su uso en el lenguaje coloquial, en especial en las conversaciones de los jóvenes, por lo quizá se convierta con el tiempo en un nuevo recurso lexicogenésico del español.

Referencias bibliográficas

- Cabrera Infante, G. 1991. *Tres tristes tigres*. Barcelona: Seix Barral.
- Congost, N. 1994. *Problemas de la traducción técnica*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Díaz Valcárcel, E. 1988 (1981). *Mi mamá me ama*. E.U.A: Editorial Cultural.
- Gómez Capuz, J. 1997. *Anglicismos en español actual: su estudio en el registro coloquial*. Tesis doctoral. València: Universitat de València.
- 1998. *El préstamo lingüístico: conceptos, problemas y métodos*. Anejo 29 de Cuadernos de Filología. València: Universitat de València.
- Hernández Cuéllar, J. “Lo peor del dragón está en la cola. Entrevista con Guillermo Cabrera Infante”. Contacto Magazine (documento disponible en Internet, <http://www.contactomagazine.com/infante.htm>, publicado en formato papel el 27 de octubre de 2001).
- Hope, T. E. 1963. “Loan-words as Cultural and Lexical Symbols”. *Archivum Linguisticum* 15: 29-42.
- Lázaro Carreter, F. 1997. *El dardo en la palabra*. Barcelona: Galaxia Gutenberg.
- Muñoz Molina, Antonio. 1999. *Carlota Fainberg*. Madrid: Alfaguara.
- Náñez, E. 1973. *La lengua que hablamos: creación y sistema*. Santander: Gonzalo Bedia.
- Rodríguez González, F. 1996. “Functions of Anglicisms in Contemporary Spanish”. *Cahiers de lexicologie* 68: 107-128.
- Rodríguez Segura, D. 1999a. “El empleo del anglicismo como núcleo de ciertas licencias expresivas en los medios de comunicación” en J. de las Cuevas y D. Fasla (eds.) *Contribuciones al estudio de la lingüística aplicada*. Logroño: Aesla, 631-638.
- 1999b. *Panorama del anglicismo en español*. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería.

Seco, M. 1977. "El léxico de hoy" en R. Lapesa (coord.) *Comunicación y lenguaje*. Madrid: Karpos, 183-201.

Weinreich, U. 1979 (1953). *Languages in contact*. The Hague: Mouton.